

El manuscrito del *Lince de Italia* de Francisco de Quevedo en la Biblioteca Bancroft

Encarnación Juárez
University of Notre Dame

Francisco de Quevedo compuso *Lince de Italia u zahorí español* alrededor de 1628, según conjetura Aureliano Fernández-Guerra, quien publica por primera vez este opúsculo en 1852¹. Su impresión se basa en dos copias manuscritas, una que pertenecía a Tomás Antonio Sánchez «con apostillas y reparos al texto» (p. 235) y la otra a don Juan Isidro Fajardo. La suya no es una edición rigurosamente crítica ya que llega a un texto final que evita los «errores y contrasentidos» de los manuscritos que usa sin ofrecer mayores noticias sobre los criterios de su selección. Es el mismo texto que más tarde publican Luis Astrana Marín en 1932 y Felicidad Buendía en 1958². Astrana Marín indica, sin embargo, la existencia de dos copias más de *Lince* llegando así a un total de cuatro conocidas: el manuscrito 118 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo y los manuscritos 3.706, 4.065 y 4.278 de la Biblioteca Nacional³. Por consiguiente, el documento que custodia la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California en Berkeley no fue conocido por don Aureliano Fernández-Guerra ni por ningún otro editor de la obra de Quevedo.

El códice forma parte de la colección de Fernán Núñez de la Bancroft Library (BANC MS 143, vol. 169), adquirida por la universidad de California, Berkeley en 1984. La colección pertenecía a la familia de Gutiérrez de los Ríos, que se ennoblecó en 1639 con el título de Condes de Fernán Núñez. Sin embargo, muchos de los documentos del siglo XVI y de la primera mitad del XVII

¹ *Obras de don Francisco de Quevedo y Villegas*, pp. 235-45.

² Astrana Marín, *Obras completas. Obras en prosa*, pp. 517-32; Buendía, *Obras completas. Obras en prosa*, 1966, pp. 880-99.

³ *Obras en verso*, p. 1311.

proviene de la biblioteca de Juan Fernández de Velasco, Duque de Frías y Conde de Haro, virrey de Milán entre 1592 y 1612⁴.

Lince de Italia ocupa los folios 66r-93v del volumen 169, número 9 de los sesenta y cinco *tomos de varios* que recogen manuscritos de tema y naturaleza variada. El tomo 169 está encuadernado en piel y comienza con un índice titulado «Rúbrica de los Papeles y Tratados que se contienen en este Tomo», que enlista un total de cincuenta y tres manuscritos. Los temas de los documentos son variados, aunque predominan los asuntos políticos y otros acontecimientos de finales del siglo XVI y la primera mitad del XVII⁵.

La obrita de Quevedo se encuentra a continuación del escrito titulado «Tratado en el que se prueua que el Señorío e / Imperio de todo el mundo esté prometido / por Dios Nro Señor al pueblo español / y a sus Reyes». Este tratado no tiene fecha ni autor aunque debe de ser de principios del siglo XVII, pues alude a la expulsión de los moros y a otros asuntos del reinado de Felipe III y Felipe IV.

El manuscrito del *Lince* posee el mismo tipo de papel que el «Tratado», pues ambos tienen la misma filigrana, pero se conserva más blanco y cuidado. El borde de sus hojas no sobresale tanto y por eso no poseen resquebrajamientos ni arrugas. La filigrana consiste en una cruz latina con trazado doble inserta en un escudo con las iniciales AA bajo el diseño. Briquet señala que la mayoría de las variedades de este tipo de marca es de origen genovés, aunque se usó también en fábricas españolas, como testimonian documentos de la segunda mitad del siglo XVI⁶. Ramón Mena describe una filigrana semejante con las iniciales AA unidas, en el centro de un pliego de papel grueso de 31 por 22 cm., que llega a Nueva España hacia 1540, papel de fábricas españolas que se sigue usando aún durante el siglo XVII⁷.

Al documento le siguen dos páginas en blanco y después el ensayo italiano titulado: «Conuenienzze per stabilimento é perpetuatione / della Monarchia di Spagna / Al Sig Conte de Oliuares Duqa di San Luca Don / Gaspar di Guzman» de Monseñor de Ventimiglia, que evidentemente trata de la misma época de *Lince*. Los tres documentos muestran preocupaciones de tipo político relacionadas con la conservación del poder y del prestigio de la

⁴ La colección es descrita en general por Faulhaber, 1985, y más recientemente en detalle en los estudios de Cortijo y Díez Fernández, aún en prensa en el momento en que escribo.

⁵ Para una descripción más detallada del volumen 169 consúltese Díez Fernández, 1997, p. 126, nota 3.

⁶ Véase Briquet, 1907, vol. 2, filigranas 5.677-5.704 y la descripción del grupo en la p. 332.

⁷ Mena, 1926, pp. 19-20.

monarquía española durante el reinado de Felipe IV formando, por consiguiente, una unidad temática.

El tipo de papel, la letra, el periodo histórico y el grupo temático en el que se inserta parece indicar que la elaboración de esta copia no debe ser muy distante de la fecha del autógrafo, en la primera mitad del siglo XVII.

Título

[folio 66r] LINCE DE ITALIA / V ZAHORI ESPAÑOL / A LA MAGESTAD/ CATOLICA DE PHILIPPE 4^o / NRO S^{or} /

Sigue al título una cita en latín precedida por el siguiente rótulo «Eneas Siluius in proemio de Mundo & Uniberso».

Autor

En el margen izquierdo superior, a la misma altura del título, escrito en tinta con letra diferente del cuerpo del texto, se lee:

Pareze su Autor don / Fran.^{co} de Quevedo, por / lo que dize en el fol. 67. / pag. 2. linea 20. y en / el que lleua su nombre/ fol. 125. linea 23. en que / usa de la misma frase / y se refiere a los mismos ser / uicios

Estos servicios aluden al párrafo de *Lince* en que Quevedo comenta sus catorce viajes por mar y por tierra al servicio real durante su época italiana junto al Conde de Osuna.

Cotejo [fols. 66r-94v]

El manuscrito está foliado en números arábigos a tinta del mismo tono de la copia. Debe haberse foliado posteriormente por la misma mano de la nota al margen izquierdo de la primera página, ya que denota la misma forma de escribir los números. La medida del folio es 300 x 210 mm. La de la caja de escritura varía levemente: 245-250-260 x 150-155 mm. Las páginas se marginan a la izquierda mientras que el lado derecho carece de margen. En el folio 67r el nombre Señor (Felipe IV), a quien se dirige Quevedo, aparece centrado en la parte superior. El cuerpo de escritura tiene un número de líneas irregular que fluctúa de veintiuna a veintiséis, siendo menor cuando aparecen citas subrayadas (en la transcripción que sigue, se substituye el subrayado por la cursiva).

Contenido

fol. 66r	[título y cita de Eneas Silvio]
fol. 67v	[En blanco]
fol. 67r	<i>Incipit:</i> Señor / Yaque mi mala dicha
fol. 67v	<i>Incipit:</i> des para muy dolorosa
fol. 68r	<i>Incipit:</i> Y con ellos los Principes

- fol. 68v *Incipit:* Yase-derivaseesta maldad
 fol. 69r *Incipit:* pitada codicia tienen los Venecianos
 fol. 69v *Incipit:* La hembra. Junta á esta sombra
 fol. 70r *Incipit:* Mujer de Carlo Primero en Saboya
 fol. 70v *Incipit:* sino achaque, y queesta
 fol. 71r *Incipit:* denumeroso exercito y floresciente
 fol. 71v *Incipit:* suatrebimiento delinquente
 fol. 72r *Incipit:* Principe de Conde. Tambien le
 fol. 72v *Incipit:* eracabeza delos herejes, y
 fol. 73r *Incipit:* de Saboya, y si es tan dañosa
 fol. 73v *Incipit:* Enel libro quese imprimio en
 fol. 74r *Incipit:* Y quantos mas Reynos añade
 fol. 74v *Incipit:* á los españoles que seadmiraron
 fol. 75r *Incipit:* al servic. de VM. Decreeer será
 fol. 75v *Incipit:* veces deun Consejo que dio
 fol. 76r *Incipit:* quedos tan grandes señores y
 fol. 76v *Incipit:* Mantua fuese Duque de Mantua
 fol. 77r *Incipit:* deel, pues contra vos de Francia
 fol. 77v *Incipit:* probarea VM. queelpropio
 fol. 78r *Incipit:* sigue lacarta enelquaderno
 fol. 78v *Incipit:* Monarchia queconsentir aunpor
 fol. 79r *Incipit:* Las bolbieroncontemor y desengaño
 fol. 79v *Incipit:* Siciliae Regnum ásummo
 fol. 80r *Incipit:* ad eius Cameram deuolutum,
 fol. 80v *Incipit:* mutus eius sepatrocinio
 fol. 81r *Incipit:* á la santa Sede y la Mg.^d Cesarea
 fol. 81v *Incipit:* bien ni VM lo ignora
 fol. 82r *Incipit:* quecallan las glosas que
 fol. 82v *Incipit:* Señor yo tengo en la conuersacion
 fol. 83r *Incipit:* Debelar los herejes siempre es
 fol. 83v *Incipit:* elde considerar quando (lo que
 fol. 84r *Incipit:* la faltan las defensas
 fol. 84v *Incipit:* que la Rochela leadetenido
 fol. 85r *Incipit:* es nuestro amigo quando lo á
 fol. 85v *Incipit:* hizereasunto traducido en
 fol. 86r *Incipit:* Esta sustancia conocio Anibal
 fol. 86v *Incipit:* La municion y la Artilleria
 fol. 87r *Incipit:* plurimun momenti habere
 fol. 87v *Incipit:* asegurarse aun delos parasismos
 fol. 88r *Incipit:* Señor VM agastastado por la causa
 fol. 88v *Incipit:* acusados querepetidos aiso á
 fol. 89r *Incipit:* parte tiene mucho que heredar
 fol. 89v *Incipit:* Aora deue serprecepto queeltiempo
 fol. 90r *Incipit:* donde saluamos el caudal
 fol. 90v *Incipit:* der es muy poderosa entratos
 fol. 91r *Incipit:* quelelimpie y yo sé el modo

fol. 91v	<i>Incipit:</i> y tejidos viles. Y de Turquía, perlas
fol. 92r	<i>Incipit:</i> y demayor prouecho enladissension
fol. 92v	<i>Incipit:</i> sito para grandes designios
fol. 93r	<i>Incipit:</i> el mundo vuestra buena
fol. 93v	<i>Incipit:</i> Albañales publicos dela ciud ^d .

En la última página, antes de los dos renglones finales, falta una frase que anuncia una cita de Isócrates a Filipo en la epístola segunda, así como la cita misma en griego, que aparece en los demás manuscritos y en las ediciones. El amanunense es consciente de esta ausencia ya que ha dejado el espacio en blanco.

La escritura del manuscrito es clara, firme, armoniosa y fácil de leer, con muy pocas correcciones. Se mantienen con regularidad los márgenes izquierdo, superior e inferior. A lo largo del texto se observan variaciones en el tamaño de la letra, la presión de la pluma y la oscuridad de la tinta. Por ejemplo, el folio 89v está escrito con grafía grande, trazo grueso y tinta más oscura. La página tiene sólo veinte líneas y la grafía parece haberse escrito con más rapidez y nerviosismo, tal vez por el cansancio del copista. En contraste, el folio siguiente, el 90r, contiene una letra con trazo delicado, clara, escrita cuidadosamente, con veinticuatro líneas en el cuerpo de escritura. El copista tal vez comenzó aquí una nueva sesión de trabajo.

Interés del manuscrito

Un cotejo con las copias existentes de *Lince de Italia* nos confirma que el documento de la Biblioteca de Bancroft es el más antiguo y posiblemente de diferente filiación. En efecto, ofrece lecturas que difieren y a veces complementan la de los cuatro otros manuscritos y la de la edición de Fernández-Guerra. A continuación, sirva como muestra un par de variantes del código de Bancroft en comparación con los otros documentos⁸.

⁸ No incluyo el manuscrito de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo ya que me enviaron una fotocopia bastante dañada. Astrana Marín advierte que fue uno de los que usó Fernández-Guerra, copiado en el siglo XVIII por Tomás Antonio Sánchez de un código de don Alfonso de Avellaneda (*Obras en verso*, p. 1311). Por otro lado, el código 3.706 de la Biblioteca Nacional, con letra de fines del XVIII, se conserva con siete notas sueltas que señalan sus escasas diferencias en comparación con el perdido de Avellaneda. Así llego a la conclusión que el de la Biblioteca de Menéndez Pelayo no se debe apartar mucho de la lectura del código 3.706, como se comprueba en la edición de Fernández-Guerra.

EJEMPLO I

Ms. Bancroft, fol. 71r:

renouaron laliga quelos Garrafas estudiaren contra España, en queel odio semostro ingenioso y la inuidia docta. Seduxo el duque a Enrique Quarto para el intento que callaba con los aumentos quele fingia sin temer su poderio ni la introducción delas lises en Italia

Ms. 4.278, Biblioteca Nacional, fol. 116 (letra de fines del XVII):

renouaron la liga, que los Garrafas estudiaron contra España, en que introduxo á enrique IV. para el intento que callaua conlos aumentos quele fingia, sin temer su poderio, ni la introduccion delas lises en Italia

Ms. 4.065, Biblioteca Nacional, fol. 174 (siglo XVIII):

renouaron la liga, que los Garrafas estudiaron contra España, en que introdujo a Enrique Quarto, para el intento que callaua, con los aumentos que le fingia, sin temer su poderio, ni la introducion de las lises en Italia

Ms. 3.706, Biblioteca Nacional, fol. 198 (letra de finales del XVIII):

renovaron la liga, que los Garrafas estudiaron contra España a Henrique IV. para el intento que callaba con los aumentos que le fingia, sin temer su poderio, ni la introduccion delas Lises en Italia

Edición de Fernández-Guerra, p. 237:

Renovaron la liga que los Garrafas estudiaron contra España (en que introdujo á Enrique IV, para el intento que callaba, con los aumentos que le fingía, sin temer su poderío ni la introducción de las lises en Italia),

El texto de Bancroft contiene una frase «en queel odio semostro ingenioso y la inuidia docta» que no aparece en ninguna de las otras copias. Además leemos el verbo «seduxo» en lugar de «introdujo» que aparece en las otras lecturas, y que Fernández-Guerra sigue en su edición. Si leemos el párrafo dentro del contexto de *Lince*, nos damos cuenta de que sólo el texto de Bancroft tiene pleno significado. En efecto, Quevedo expone que el Duque de Saboya, siguiendo los consejos de Maquiavelo en el *Príncipe*, ha determinado edificarse libertador de Italia. Para conseguir su propósito comunica su intento con Enrique IV, apelando a los propios intereses de la corona francesa, siempre anhelante de anexionarse Milán. Por eso ambos, el Duque de Saboya y Enrique IV, «renovaron» la liga de los Garrafas «en queel odio semostro ingenioso y la inuidia docta» contra su enemigo común, España. Por consiguiente, insiste Quevedo, el Duque de Saboya «seduxo» a Enrique IV, para sus propios intentos, escondidos en «los aumentos que le fingía», es decir, la promesa de Milán. Al contrario, la lectura queda manca en los otros manuscritos y en la edición de

Fernández-Guerra, que coloca paréntesis para darle un poco de significado al texto sin lograrlo, pues su sentido queda contradictorio: ¿cómo puede el duque introducir a Enrique IV en la liga si los que la han renovado han sido precisamente el de Saboya y el rey francés? Es evidente que el párrafo del manuscrito de Bancroft es el más expresivo y el más correcto.

EJEMPLO 2

Ms. Bancroft, fol. 75v-76r:

No pudo un renglon decir mas ni mejor, oy VM. contiene conellos quemejores ni mas decentes y cercanos consejeros? Pude citarles quedos tan grandes señores

Ms. 4.278, Biblioteca Nacional, fol. 122:

No pudo un renglon decir mas, ni mejor. V.M. contiene con ellos, que mejores, ni mas decentes, y cercanos consejeros pude citarle, que dos tan grandes señores

Ms. 4.065, Biblioteca Nacional, fol. 180:

No pudo un renglon dezir mas, ni mejor. V.M. contiene con ellos, que mejoras, ni mas decentes, y cercanos consejeros pude citarle, que dos tan grandes señores

Ms. 3.706, Biblioteca Nacional, fol. 202:

No pudo un renglon decir mas, ni mejor a V. M. ni que mejores, ni mas decentes y cercanos consejeros pude citarle, que dos tan grandes Señores

Edición de Fernández-Guerra, p. 233:

No pudo un renglón decir más ni mejor á vuestra majestad. ¿Ni qué mejores ni más decentes y cercanos consejeros pude citarle, que dos tan grandes señores

Estos párrafos se insertan en el contexto de los comentarios negativos de Quevedo sobre los franceses, para lo cual se apoya en la autoridad de dos citas de dos cartas en posesión del escritor, una del condestable y otra del almirante de Castilla, dirigidas a Carlos V. Los celos hacia las intenciones de los franceses de estos dos señores en el pasado quedan confirmados en el presente a través de la experiencia de Felipe IV: «oy VM. contiene con ellos». Ninguna de las otras copias trae la palabra «oy» y Fernández-Guerra elimina por completo la frase.

En vista de lo expuesto, llegamos a la conclusión de que se necesita una edición puesta al día de este opúsculo de Quevedo, para la cual el manuscrito de la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California en Berkeley es del todo imprescindible.

BIBLIOGRAFÍA

- Briquet, C. M., *Les Filigranes*, 1907, Leipzig, Verlag Von Karl W, Hierse-
mann, 1923.
- Cortijo Ocaña, A., *Estudio y catálogo de los fondos castellanos de la «Fernán
Núñez Collection» (Parte Histórica)*, London, Department of Hispanic
Studies, Queen Mary and Westfield College, en prensa.
- Díez Fernández, J. I., «Textos literarios españoles en la *Fernán Núñez Collec-
tion* (Bancroft Library, Berkeley)», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispá-
nica*, 15, 1997, en prensa.
- Díez Fernández, J. I., «Una premática, una genealogía y dos textos de
Quevedo», *La Perinola*, 1, 1997, pp. 125-47.
- Faulhaber, Ch. B., «The Fernán Núñez Collection», *Bancroftiana*, 88, 1985,
pp. 1-4.
- Mena, R., *Filigranas o marcas transparentes en papeles de Nueva España, del
siglo XVI*, México, Monografías Bibliográficas Mexicanas, 1926.
- Quevedo, Francisco de, *Obras*, ed. de A. Fernández-Guerra, Madrid, BAE,
1852, vol. 23.
- Quevedo, Francisco de, *Obras completas. Obras en prosa*, estudio preliminar,
ed. y notas de L. Astrana Marín, Madrid, Aguilar, 1932.
- Quevedo, Francisco de, *Obras completas. Obras en prosa*, 3 vols. estudio pre-
liminar, ed. y notas de F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1958.